Porównanie tłumaczeń II Samuela 15:37

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przybył zatem Chuszaj, przyjaciel Dawida, do miasta. Przyszedł też do Jerozolimy Absalom. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Chuszaj zatem, przyjaciel Dawida, przybył do miasta. Do Jerozolimy wkroczył też Absalom. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przybył więc Chuszaj, przyjaciel Dawida, do miasta, a Absalom także wjechał do Jerozolimy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Szedł tedy Chusaj przyjaciel Dawida do miasta, a Absalom też wjechał do Jeruzalemu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Gdy tedy przyszedł Chuzaj, Dawidów przyjaciel, do miasta, Absalom też wjachał do Jeruzalem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Chuszaj, przyjaciel Dawida, przybył do miasta równocześnie z wejściem Absaloma do Jerozolimy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I udał się Chuszaj, przyjaciel Dawida, do miasta. Absalom również przybył do Jeruzalemu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Chuszaj, przyjaciel Dawida, dotarł do miasta w momencie, gdy Absalom wkraczał do Jerozolimy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Chuszaj, przyjaciel Dawida, przybył do miasta, gdy Absalom wkraczał do Jerozolimy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Chuszaj, przyjaciel Dawida, wchodził do miasta, właśnie gdy Abszalom wkraczał do Jerozolimy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ввійшов Хусій друг Давида до міста, і Авессалом входив до Єрусалиму. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż Chuszaj, towarzysz Dawida, przyszedł do miasta. Absalom zaś wkracza wtedy do Jerozolimy. |